

АННОТАЦИЯ

диссертации на соискание степени доктора философии (PhD)
по специальности «8D01704 – Русский язык и литература»

Аманова Амиркула Шаукатулы

«Развитие нарративных навыков устной русской речи тюркоязычных учащихся-билингвов»

Билингвизм взрослых и детей в Республике Казахстан – массовое явление. Широко и наглядно представлены его разные виды: казахско-русское (редко русско-казахское) и национально-русское двуязычие с участием узбекского, уйгурского, таджикского, немецкого и других языков.

Общие характеристики детского билингвизма определяются неоднородностью языковой ситуации в стране и региональными особенностями билингвизма: на севере и востоке большей частью распространено казахско-русское (иногда русско-казахское) двуязычие, на западе и юге нередко представлен полилингвизм, компонентами которого, кроме казахского и русского, выступают узбекский и уйгурский языки.

Вопросы осмысления и определения преимуществ детского билингвизма рассматриваются лингвистами с различных исследовательских точек зрения, что объясняется многоаспектностью данного лингвистического явления. Когда-то считалось, что детский билингвизм приводит к когнитивным недостаткам, но исследования последних десятилетий показали, что опыт активного пользования двумя и более языками, напротив, дают некоторые преимущества в улучшении исполнительных функций мозга билингвов. Они могут строить рассказы, исходя из собственных психологических возможностей, социально-культурных составляющих, знаний о грамматическом строе языков и других составляющих.

Актуальность диссертационного исследования обусловлена все увеличивающимся присутствием в казахстанском обществе детей-билингвов и их разнообразными уровнями владения языками. Это обстоятельство определяет насущную необходимость целенаправленного и детального исследования и развития нарративных навыков детей-билингвов как основного показателя успешности формирования их билингвизма с участием русского и тюркских языков.

Не менее важным в этой связи становится углубленное изучение специфики макроструктуры повествований детей-билингвов, носителей русского, казахского, узбекского и уйгурского языков. Это дает возможность анализировать качественные и количественные показатели структуры повествований и выявить сходства и различия в процессах формирования и развития нарративных навыков в изучаемых языках.

Новизна работы заключается в том, что впервые:

1. На казахстанском материале актуализирован адаптированный Тест на определение нарративных навыков детей-билингвов. Три адаптированные

языковые версии (казахская, узбекская, уйгурская) Теста на определение нарративных навыков детей-билингвов вошли в базу международной исследовательской программы MAIN – The Multilingual Assessment Instrument for Narratives, размещены на официальном сайте Ассоциации Лейбница.

2. Языковые версии Теста на определение нарративных навыков тюркоязычных детей-билингвов доказали возможность применения данного инструмента для изучения нарративных навыков учащихся-билингвов. Тем самым было осуществлено экстраполирование новой для Казахстана методики описания и анализа нарративных навыков тюркоязычных детей-билингвов на более широкое поле исследований.

3. Сопоставлены нарративные навыки на русском языке детей, говорящих на казахском, узбекском и уйгурском языках. Было выявлено, что при сравнительно одинаковых условиях повествовательные способности билингвов, представителей родственных языков, на втором общем языке по многим показателям развиваются аналогичным образом.

4. Адаптированные и актуализированные версии Теста на определение нарративных навыков многоязычных детей стали также основой для осмысления системных ошибок и дальнейшей разработки методических предложений по развитию и совершенствованию нарративных навыков на русском языке тюркоязычных детей-билингвов.

Объект исследования: нарративные навыки на русском языке тюркоязычных учащихся-билингвов.

Предмет исследования: макроструктура повествовательных текстов, созданных тюркоязычными учащимися-билингвами на русском языке.

Цель исследования – описать нарративные навыки тюркоязычных учащихся-билингвов на русском языке и на этой основе создать систему методических предложений по их развитию.

Задачи исследования представлены тремя блоками.

Теоретический блок: определение предпосылок исследования нарративных навыков билингвов на русском языке, анализ состояния изученности проблемы; выявление сущностных характеристик нарративных навыков детей-билингвов.

Экспериментальный блок: диагностирование репрезентативности используемого инструмента макроструктурного исследования повествовательных навыков двуязычных детей; перевод на казахский, узбекский и уйгурский языки тестовых материалов на выявление их нарративных навыков; проведение эксперимента с применением актуализированного и адаптированного Теста на определение нарративных навыков тюркоязычных учащихся-билингвов; анализ текстов учебников и сопоставление полученных результатов.

Аналитико-резюмирующий блок: систематизация, таксономический, сравнительный и лингвистический анализ полученных количественных и качественных показателей макроструктуры нарративных навыков участников эксперимента; обобщение результатов исследования; разработка и апробация методических предложений по развитию нарративных навыков на русском языке тюркоязычных учащихся-билингвов.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в адаптации языковых версий Теста на определение нарративных навыков детей-билингвов; в освещении нарративных навыков билингвов на примере устной русской речи тюркоязычных учащихся-билингвов би- и полилингвизма в Республике Казахстан, в том числе на региональном уровне; в комплексном изучении типичных речевых ошибок тюркоязычных детей-билингвов на русском языке и причин их появления; в определении наиболее эффективных методов и приемов формирования и дальнейшего развития повествовательных навыков двуязычных детей.

Практическая значимость осуществленного исследования определяется возможностями применения его результатов в теоретических курсах по языкознанию, психолингвистике, социолингвистике и сравнительной нарратологии. Результаты исследования также могут быть использованы для спецкурсов, посвященных особенностям нарративного подхода. Полученные в диссертационном исследовании результаты могут быть применены в качестве исследовательского инструмента для макроструктурного анализа нарративных навыков детей-билингвов. Методические предложения, разработанные на основе анализа результатов исследования, имеют широкий круг прикладных возможностей.

Теоретико-методологическую основу работы составляют труды казахстанских и зарубежных ученых по *нарратологии*: Б. Аккорти, А. Аксу-Коча, Г.В. Белой, Р.А. Бермана, Дж. Валецкого, Б. Вульфeka, А.А. Джундубаевой, С.К. Зенкина, У.В. Лабова, А. Либлица, С. Линде, Д.И. Слобина, Р. Тувал-Машиаха, М.Дж. Тулана и др. по *социолингвистике*: К.Б. Айтжановой, О.Б. Алтынбековой, З.К. Ахметжановой, Дж. Брокмайера, К.Н. Булатбаевой, К.С. Ныязбековой, Ж.С. Смагуловой, Э.Д. Сулейменовой, Р. Харре, Н.Ж. Шаймерденовой и др.; по *теории билингвизма*: Э. Бялыстока, Н.В. Гагариной, Е. Галкиной, Ш.К. Жаркынбековой, А.К. Казкеновой, М. Мартина, Е.Ю. Протасовой, Н. Рингблома, Ю. Родиной, Е. Фичмана, В.Е. Чернявской и др.; по *методике развития речи*: А.М. Бородича, М.Р. Львова, П. Родькина, Е.М. Струниной, Т. Трабассо, Е.Г. Трубиной, О.С. Ушаковой, С.Н. Цейтлин, Н.К. Шаяхметова, Л.В. Щербы; по *«анализу ошибок»*: У.А. Бабамурадовой, Е.В. Дормидоновой, Т.В. Жеребило, С.Г. Ильенко и др.

Методы и приемы сбора и анализа материала. Фактический материал был получен при тестировании с помощью апробированного и хорошо зарекомендовавшего себя базового международного Теста на определение нарративных навыков 45 детей-билингвов.

Параллельно было проведено анкетирование родителей детей-билингвов, участвовавших в эксперименте. Кроме того, проведен нарративный анализ текстов учебников по русскому языку для учащихся 3 класса национальных школ.

Для обработки и анализа материала, полученного в ходе экспериментов, использовались: компьютерная программа Adobe Audition для транскрибирования аудио в текстовый формат; макроструктурный анализ,

позволяющий описать и понять особенности развития нарративных навыков детей-билингвов на русском языке.

Систематизация и дальнейшая классификация типичных речевых ошибок тюркоязычных детей-билингвов на русском языке по таксономическим признакам осуществлялась в соответствии с методами, принятыми в «*анализе ошибок*».

Материалом диссертационного исследования послужили данные собственных экспериментов, материалы предшествующих исследований в рамках международной исследовательской программы по разработке и улучшению языковых версий Теста на определение нарративных навыков детей-билингвов (MAIN, Берлинская ассоциация Лейбница – ZAS), а также тексты учебников по русскому языку 3 класса для национальных школ, всего:

- 240 устных текстов и ответов на вопросы на понимание детьми-билингвами: на казахском – 46; узбекском – 44; уйгурском – 38; русском – 112, из них 82 ответа были получены от билингвов, 30 – от монолингвов;
- 45 письменных анкет, заполненные родителями участников эксперимента;
- 120 нарративных текстов шведских, шведско-немецких и шведско-турецких билингвов и монолингвов в возрасте 7–8 лет;
- 230 текстов из учебников по русскому языку для 3 класса национальных школ.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Количественные и качественные показатели макроструктуры устных повествовательных текстов тюркоязычных детей-билингвов обнаруживают, что при ориентировочно одинаковых условиях повествовательные способности билингвов, представителей тюркских языков, на втором общем языке по многим показателям развиваются похожим образом.

2. Структура повествований и сложность сюжета проявляются в трех группах билингвов аналогичным образом. Средние баллы за структуру рассказа 30 участников-билингвов в среднем находятся в диапазоне 11–12 баллов (65–70%), то есть все еще довольно далеки от максимума (17 баллов). Это важный результат, демонстрирующий возможности типичного рассказчика из числа наших детей-билингвов, который порождает в среднем от 11 до 12 компонентов в рассказе.

3. Повествовательные навыки билингвов, помимо их индивидуальных когнитивных и психологических возможностей и социально-культурных составляющих, зависят от исторически сложившихся региональных экономических, демографических и этноязыковых условий, порой диаметрально противоположных в различных областях Казахстана.

4. Производство различных (частых и редких) макроструктурных компонентов поразительно похоже в трех языковых группах, что доказывает *межъязыковой характер* изобразительных стимулов. Некоторые макроструктурные компоненты создаются независимо от эпизода одинаково часто (не менее 80%). Напротив, *цель как компонент* макроструктуры, считающийся наиболее важным для хорошо сформированного повествования, создавался гораздо реже: 1–2 эпизод – 50%; 3 эпизод – 30%.

5. Классификация выявленных типичных речевых ошибок тюркоязычных детей-билингвов на русском языке и определение причин появления подобных нарушений обнаружили преобладание синтаксических ошибок и относительно меньшее число морфологических и лексико-семантических ошибок. Полученные совокупные данные стали базой для создания системы методических предложений развития нарративных навыков тюркоязычных детей-билингвов.

Апробация работы. Основное содержание и результаты исследования получили отражение в 9 публикациях, в том числе рекомендованных ККСОН и входящих в базу Scopus, в докладах и сообщениях на международных научно-практических конференциях.

Ход исследования и его результаты обсуждались:

- на научно-методических семинарах докторантов PhD, заседаниях кафедры русской филологии и мировой литературы Казахского национального университета имени аль-Фараби (09.2020–03.2023);
- в ходе исследовательской практики под руководством профессора Д. Ю. Дэвидсона в ACCELS (American Councils for International Education / Американские советы по международному образованию), Вашингтон, США (07.2022–08.2022);
- на научно-методических семинарах «Text & Tea with LITMUS-MAIN» в качестве постоянного члена международной исследовательской программы по разработке и улучшению языковых версий Теста на определение нарративных навыков детей-билингвов, Берлин, Германия (09.2019–02.2023);
- при прохождении курсов повышения квалификации в Берлинской Ассоциации Лейбница, Германия (11.2019–12.2019);
- в ходе испытания методических предложений в общеобразовательных школах Туркестана (02.2023–03.2023).

Перспективы исследования

Языковые варианты Теста на определение нарративных навыков многоязычных детей, предложенные и апробированные нами в настоящем исследовании, могут стать основой для изучения региональных особенностей билингвизма.

Вместе с тем необходимо дальнейшее исследование того, как стили повествования в разных культурах влияют на формирование и развитие детского повествования, поскольку большая часть существующих работ была ограничена европейскими странами. Кроме того, требуется предварительный лингвистический анализ для получения информации о грамматических навыках испытуемых.

Структура и объем диссертации. Структура работы обусловлена логикой раскрытия ее темы, особенностями поставленной цели и решаемых в диссертации задач. Диссертация состоит из введения, определения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Диссертация иллюстрирована 9 таблицами, 35 рисунками и 14 диаграммами.